Gozzi, Carlo
La donna serpente
A cura di Giulietta Bazoli
Venezia: Marsilio, 2012, 378 p.
ISSN: 978-8831714075

La publicación del segundo volumen de la *Edizione Nazionale delle opere di Carlo Gozzi* constituye una evidente manifestación de cómo el rigor académico, la tenacidad intelectual y el *savoir faire* del comité científico de la colección y de su presidente han conseguido superar los numerosos obstáculos de un adverso contexto económico y ofrecer así a la comunidad científica textos filológicamente fiables y críticamente iluminantes que permitan perfilar con precisión el rol desempeñado por Carlo Gozzi en la cultura veneciana e italiana del siglo XVIII, superando vagos clichés que pretendían reducir su figura a la de un mero y reactivo antagonista de Carlo Goldoni.

Tras un primer libro que ofrece textos del conde veneciano hasta aquel momento inéditos, la serie se enriquece ahora con uno de los diez 'cuentos teatrales' (*fiabe teatrali*), *La donna serpente*. El volumen, confiado a Giulietta Bazoli (acreditada gozzianista estudiosa del teatro italiano del *Settecento* y autora, a pesar de su juventud, de numerosos ensayos de referencia en este ámbito), se estructura reproduciendo la arquitectura diseñada ya en el volumen que inauguró la serie. La *Introduzione* constituye un riquísimo capítulo en el que con particular agudeza crítica y pundonor detectivesco G. Bazoli rastrea pormenorizadamente todas las etapas y formas adoptadas por el argumento sobre el que Gozzi cimentó su obra teatral, desde la cuentística oriental (con intermediación francesa) a la literatura caballeresca y satírica italiana, la tradición folclórica o el *théâtre de la foire* parisino. La indagación de las fuentes se ha realizado con pacientísima minuciosidad para ofrecer no solo una óptima descripción de todas las operaciones de reutilización, mestizaje e innovación realizadas por el conde veneciano en la manipulación de la materia prima del texto, sino también un análisis de las modificaciones 'semánticas' que tal proceso aporta a la forma final de la creación. Si se quisiese buscar un defecto a esta sección del libro, este residiría precisamente en su exhaustividad en el análisis de las fuentes de la *fiaba*, lo que, necesariamente, resta espacio al tratamiento de otros aspectos de la obra. De todos modos, es justo subrayar que el *Commento* al texto colma no pocas de las eventuales lagunas que el lector más exigente hubiese podido echar de menos en la *Introduzione*: las setenta páginas dedicadas a un minucioso comentario, casi línea a línea, del texto gozziano abordan con solidez no solo su exégesis, sino también aspectos poetológicos y dramatúrgicos o cuestiones de historiografía del teatro (que se completan con una prospección de su impacto, influencia e imitaciones en autores y públicos post-gozzianos, dentro y fuera de Italia, en el capítulo titulado *Nota sulla fortuna*).

En su edición G. Bazoli ha tenido en cuenta no solo los testimonios hasta ahora conocidos de *La donna serpente* (la *princeps* de la obra —el segundo volumen de la edición Colombani del 1772— y su antígrafo, autógrafo del autor, o la sucesiva edición del texto presente en el segundo tomo de la edición Zanardi de 1801 —que, como correctamente afirma la estudiosa, no es más que *copia descripta* de la primera edición), sino también cuatro manuscritos recientemente descubiertos conservados en el Fondo Gozzi, que la Biblioteca Nazionale Marciana de

VISIT…

Venecia ha puesto a disposición de los estudiosos hace muy pocos años. El texto editado sigue esencialmente la edición Colombani, elección totalmente correcta que responde sin lugar a dudas a la voluntad de su autor. De todos modos, no deja de causar cierta perplejidad que la estudiosa, en la *Nota al testo*, opte por no ofrecer un aparato de variantes que tenga en cuenta los autógrafos preparatorios de la *fiaba*, pues, debido a su proximidad cronológica a la versión 'definitiva', habría podido ofrecer una interesante perspectiva del proceso genético-evolutivo de la obra (recuérdese que, aunque la Colombani, 1772-74, es posterior a la presentación ante el público de los diez cuentos teatrales, 1761-65, Gozzi parece haber enviado a la imprenta los mismos textos que años atrás habían sido entregados a la censura previa a las representaciones —para alguna de las obras se trata de circunstancia probada, pues los manuscritos conservan las firmas de los censores— lo que no implica necesariamente que fuesen exactamente idénticos a los utilizados en la representación teatral). Desde este punto de vista, a pesar de que la *Nota al testo* describe detalladamente todos los testimonios y analiza sus características esenciales, transcribiendo también las variantes más notables, creemos que la decisión de la estudiosa «di non allestire un apparato, riservando nella presentazione di ciascun testimone un commento discorsivo sulle varianti ritenute importanti, perseguendo la volontà di offrire non un'edizione diplomatica, bensì "interpretativa" [...]» (p. 93), no es totalmente acertada, ni conceptual ni prácticamente. No se nos malinterprete: el texto de *La donna serpente* ofrecido es, desde una perspectiva filológica, aceptable en su integridad, pero se ha perdido la oportunidad de enriquecerlo con un aparato sistemático que habría arrojado mucha más luz sobre la *fiaba* que la ofrecida por la descripción de los testimonios y la transcripción parcial de variantes preferidas por la editora (acertadísima, sin embargo, la opción de no someter a *collatio* la puntuación: los estudios de bibliografía textual demuestran como, en la mayor parte de los casos, este tipo de intervenciones —y también el uso de mayúsculas y minúsculas— son debidas a los tipógrafos, y no a precisas voluntades de los autores).

El volumen contiene también un apéndice en el que se transcriben cinco documentos hasta el momento inéditos de gran interés: la lectura de los tres primeros supone una importante ayuda para comprender el proceso de gestación de la obra (fragmentos de la más antigua redacción de la obra, una versificación parcial del primer acto y algunas escenas eliminadas en la primitiva versión titulada *Il serpente*), mientras que los dos segundos, de carácter paratextual, están vinculados a la fase de impresión de la edición Colombani (una *prefazione* al texto y una primitiva versión de la dedicatoria del segundo volumen, aquel en el que, como hemos recordado, se publica por vez primera *La donna serpente*).

En suma, aunque como toda obra humana esta edición de *La donna serpente* es perfectible, nos encontramos ante un trabajo concienzudo y meticuloso que ha dado lugar a un texto filológicamente serio y riguroso acompañado del nivel de erudición necesario para ilustrarlo en profundidad.

Javier Gutiérrez Carou

CC BY NC